

# Institut des langues officielles et du bilinguisme

[WWW.ILOB.UOTTAWA.CA](http://WWW.ILOB.UOTTAWA.CA)

**RAPPORT ANNUEL 2011-2012**



**uOttawa**

Institut des langues officielles  
et du bilinguisme (ILOB)

Official Languages and  
Bilingualism Institute (OLBI)

## TABLE DES MATIÈRES

Mot du directeur	1
Nos réalisations marquantes	2
Notre équipe	3
Enseignement	4
Programmes intensifs de langues secondes	9
Recherche	11
Mesure et évaluation	14
Développement et promotion	15
Programme d'appui aux droits linguistiques (PADL)	17
Publications	18

Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB)  
Université d'Ottawa  
600, avenue King Edward  
Ottawa, Ontario K1N 6N5  
Canada  
613.562.5743  
ilob@uOttawa.ca  
www.ilob.uOttawa.ca  
ISSN 1923-967X (Imprimé) 2012.10 8C  
ISSN 1923-9688 (En ligne)

## MOT DU DIRECTEUR



L'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) a le plaisir de partager avec vous son rapport de l'année universitaire 2011-2012. Comme le veut l'usage, ce rapport porte sur nos réalisations marquantes pendant cette période.

La vision stratégique de l'Université, Destination 20/20, comporte quatre objectifs, lesquels sont tous en lien avec les activités de l'ILOB. Il s'agit de l'expérience étudiante, de la recherche, de l'international et, bien entendu, du bilinguisme.

Comme vous le verrez, des développements importants se sont produits du côté du rayonnement international de l'ILOB avec, entre autres, sa participation au recrutement et à l'encadrement linguistique d'étudiants chinois, son engagement dans un projet de bilinguisme au Sri Lanka et sa contribution à un projet européen de grande envergure portant sur le bilinguisme/multilinguisme urbain en Europe.

L'ILOB a également poursuivi sa course en ce qui concerne l'offre de programmes et services. Le Régime d'immersion en français a continué à croître, le projet de maîtrise en bilinguisme a reçu l'aval des évaluateurs externes et des autorités compétentes à Toronto, et nous avons tenu un colloque exceptionnel sur les nouvelles technologies.

À la fin de sa cinquième année d'existence, l'ILOB peut revendiquer d'avoir pris une place de choix au sein des communautés orientées vers le bilinguisme tant au plan national qu'international.

Je vous souhaite une bonne lecture.

Pour un complément d'information sur l'ILOB, y compris les activités courantes, veuillez consulter notre site internet au [www.ilob.uOttawa.ca](http://www.ilob.uOttawa.ca).

A handwritten signature in black ink, reading "Richard Clément". The signature is fluid and cursive.

Richard Clément

Directeur de l'ILOB et Doyen associé de la Faculté des arts

## **LE PROJET LUCIDE : LES LANGUES DANS LES COMMUNAUTÉS URBAINES – INTÉGRATION ET DIVERSITÉ EN EUROPE**

Ce projet, financé par le Programme d'apprentissage continu de l'Union européenne, se penche sur la cohésion sociale et la communication interculturelle. Il comporte des aspects d'aménagement, de pédagogie et de ressources linguistiques. Ce projet d'une durée de trois ans réunit 12 partenaires européens et deux hors d'Europe, soit l'Australie et le Canada où l'ILOB est le joueur clé en collaboration avec le Centre de gouvernance de la Faculté des sciences sociales.

Une première phase du projet consiste à recenser les données qui existent sur les pratiques courantes en matière de bilinguisme et de multilinguisme dans un certain nombre de villes canadiennes, à effectuer des entrevues avec les responsables de secteurs d'intérêt (éducation, administration publique, secteur privé, vie économique, espace urbain), et à produire un rapport par ville sur ces enjeux. Ces rapports seront analysés avec ceux des autres villes européennes et contribueront à élaborer des critères de bonnes pratiques et à alimenter les discussions et échanges entre professionnels sur les actions à prendre.



## **RECHERCHE ET ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE IRLANDAISE EN AMÉRIQUE DU NORD LES 20 PROCHAINES ANNÉES**

Ce colloque, tenu les 27 et 28 octobre 2011, a permis d'explorer une vision à long terme pour la langue irlandaise en Amérique du Nord, vision qui soutient la stratégie de 20 ans approuvée par le gouvernement irlandais en 2010 et qui va de pair avec ses orientations.

Le colloque avait pour but de tisser des liens entre les locuteurs d'irlandais et les apprenants tant à l'université que dans la communauté. Des présentations sur les droits des minorités linguistiques, l'enseignement des langues, des logiciels d'irlandais et l'usage de la langue en Amérique du Nord ont démontré la variété des enjeux à considérer lors du développement de cette vision à long terme. Le parallèle entre les gains et les défis concernant l'éducation en français en Ontario et l'irlandais en Irlande a été une source d'inspiration pour les chercheurs irlandais et nord-américains qui se penchent actuellement sur la promotion de la langue irlandaise.

Il s'agissait de la première conférence savante en Amérique du Nord à se dérouler entièrement en irlandais. L'ILOB a employé pour la première fois lors de ce colloque le système CyflaisPRO, ou « chuchotement », pour l'interprétation simultanée; l'efficacité du système l'a rendu indispensable lors d'autres conférences.

## CHAIRE DE RECHERCHE

La professeure Marie-Josée Hamel est la titulaire de la nouvelle Chaire de recherche de l'ILOB en nouvelles technologies et apprentissage des langues assisté par ordinateur, une des trois nouvelles chaires de recherche de l'Université créées en avril 2012 afin d'explorer des problématiques émergentes.

Trois autres chaires de recherche de l'Université portant sur différents aspects de bilinguisme ont été approuvées : en planification et aménagement linguistique, en mesure et évaluation et en bilinguisme de l'individu.

La professeure Hamel se penche sur l'ergonomie des interfaces en contexte d'apprentissage des langues assisté par ordinateur. Elle cherche plus particulièrement à analyser la façon dont les personnes qui apprennent une nouvelle langue utilisent les ressources en ligne, telles que les dictionnaires et les outils d'aide à la traduction, et dans quelle mesure le recours à ces ressources est utile à la sélection du vocabulaire dans le processus langagier. Ses travaux de recherche visent à trouver des pistes pour améliorer la qualité générale de l'interaction « apprenant-tâche-outil » à l'ordinateur.



### NOTRE ÉQUIPE

**Au 30 avril 2012, l'ILOB comptait 122 employés, dont :**

<b>18 professeurs réguliers à temps complet, dont :</b>	<b>68 professeurs de langue à temps partiel, dont :</b>	<b>4 professeurs invités</b>
<b>8 professeurs de rang académique</b>	<b>33 de FLS (français langue seconde)</b>	<b>4 professeurs auxiliaires</b>
<b>10 professeurs de langue</b>	<b>35 d'ESL (English as a second language)</b>	<b>1 professeur émérite</b>
		<b>19 employés de soutien</b>
		<b>4 employés du Programme d'appui aux droits linguistiques</b>
		<b>3 employés du Régime d'immersion en français</b>
		<b>1 cadre en résidence</b>

## L'IMMERSION AU NIVEAU UNIVERSITAIRE : MODÈLES, DÉFIS ET PERSPECTIVES

Pour souligner les cinq ans du Régime d'immersion en français, l'ILOB a organisé les 9 et 10 février 2012 un forum international qui a rassemblé des spécialistes d'Amérique du Nord et d'Europe. Le forum a couvert l'ensemble des contextes de l'immersion au niveau universitaire – différentes langues, différents cycles, différents intervenants. Il a porté notamment sur les modèles de l'immersion, les acteurs du régime d'immersion en français de l'Université d'Ottawa, les enjeux de l'immersion et la recherche dans le domaine.

Le forum était le pendant d'une activité antérieure à l'automne qui a mis l'accent sur l'expérience étudiante et mis en valeur les réalisations des étudiants et des anciens participants.



## ENSEIGNEMENT

---

Les programmes de l'ILOB sont destinés à un public composé des étudiants futurs et actuels de l'Université d'Ottawa et à son personnel, ainsi qu'aux membres des secteurs public, parapublic et privé.



## COURS À CRÉDIT ET PROGRAMMES DE PREMIER CYCLE EN FLS ET ESL

Depuis quatre ans, on remarque une augmentation constante du nombre d'étudiants inscrits dans les programmes de Français langue seconde (FLS) et d'Anglais langue seconde (English as a Second Language, ou ESL).

Pour sa part, le nombre de cours à crédits de FLS et d'ESL offerts à tous les étudiants de l'Université a aussi connu une croissance. L'ILOB a entrepris une étroite collaboration avec l'École de gestion Telfer pour offrir un appui linguistique à ses étudiants étrangers. Le nombre d'étudiants inscrits dans les cours d'immersion en gestion a donc contribué à cette croissance.

La grande majorité des étudiants des cours de FLS et d'ESL suivent des programmes de premier cycle; cependant, les étudiants spéciaux et des cycles supérieurs sont également les bienvenus.

Cours et programmes de 1 <sup>er</sup> cycle, FLS et ESL						
année	ESL			FLS		
	# étudiants	# cours	# étudiants en majeure ou mineure	# étudiants	# cours	# étudiants en majeure ou mineure
2007-2008	663	37	18	2520	105	28
2008-2009	701	44	6	2962	165	22
2009-2010	684	37	14	3067	164	188
2010-2011	748	39	14	3509	186	268
2011-2012	832	41	17	3767	188	214

## PROPOSITION DE MAÎTRISE ÈS ARTS EN ÉTUDES DE BILINGUISME

La proposition de M.A. en études de bilinguisme de l'ILOB a réalisé des progrès notables en 2011-2012. Le Conseil d'assurance de la qualité de l'Université l'a approuvée en juillet 2011.

Les évaluations interne et externe de la proposition ont été menées les 27 et 28 octobre et les évaluateurs ont soumis leurs rapports respectifs à la Faculté des études supérieures et postdoctorales (FÉSP) à la mi-novembre. Les rapports ont été fortement positifs. Les trois conseillers ont déclaré que l'ILOB est une « institution idéale » pour offrir le programme proposé et que ce dernier est un « atout de taille pour l'Université », « bien adapté à l'expertise de l'Université et à son milieu unique », qui « a le potentiel de devenir un de ses programmes phares », qui « est dans l'esprit de la Vision 2010 et de Destination 2020 de l'Université » et qui « renforcera son leadership reconnu en matière de promotion du bilinguisme ».

Une proposition remaniée, tenant compte des commentaires des évaluateurs et de la Faculté des arts en ce qui a trait à la mise en place du programme, a été approuvée par la FÉSP à la mi-janvier 2012 et par le Comité exécutif du Sénat le 6 mars. Elle a été envoyée à Toronto où elle devra être approuvée par l'Ontario Universities Council on Quality Assurance, puis par le ministère de la Formation et des Collèges et Universités aux fins de financement.

Nous travaillons actuellement à la publicité du programme et à des stratégies de recrutement d'étudiants en collaboration avec le bureau de Développement et promotion de l'ILOB et du Service du marketing et des communications de la Faculté des arts.

## RÉGIME D'IMMERSION

En 2011-2012, le Régime d'immersion en français célébrait son 5<sup>e</sup> anniversaire et deux activités d'importance ont été organisées pour marquer ce jalon. En octobre a eu lieu une célébration pour mettre en valeur ses réussites les plus notables. Cinq jeunes adultes, étudiants actuels et anciens, ont participé à un panel où ils ont relaté leur expérience. En février, le Régime et l'ILOB ont accueilli une cinquantaine de participants à un forum portant sur l'immersion au niveau postsecondaire.

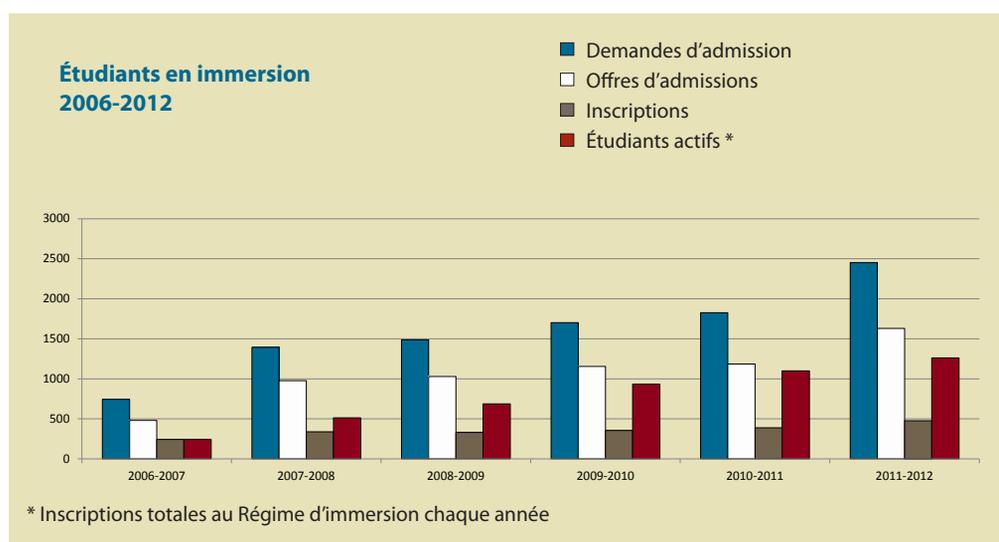
L'engouement pour notre modèle se répand à l'intérieur de l'Université. Cette année, une nouvelle faculté a choisi d'offrir à ses étudiants un cheminement scolaire et un encadrement particuliers afin de leur permettre d'obtenir un diplôme faisant foi de leurs études bilingues. Seize programmes de la Faculté des sciences offrent maintenant le Régime de français enrichi, nommé ainsi en raison de certaines conditions spécifiques à cette faculté. Dans sa première année, plus de 80 étudiants s'y sont inscrits.

### Le Régime en chiffres

#### Inscriptions

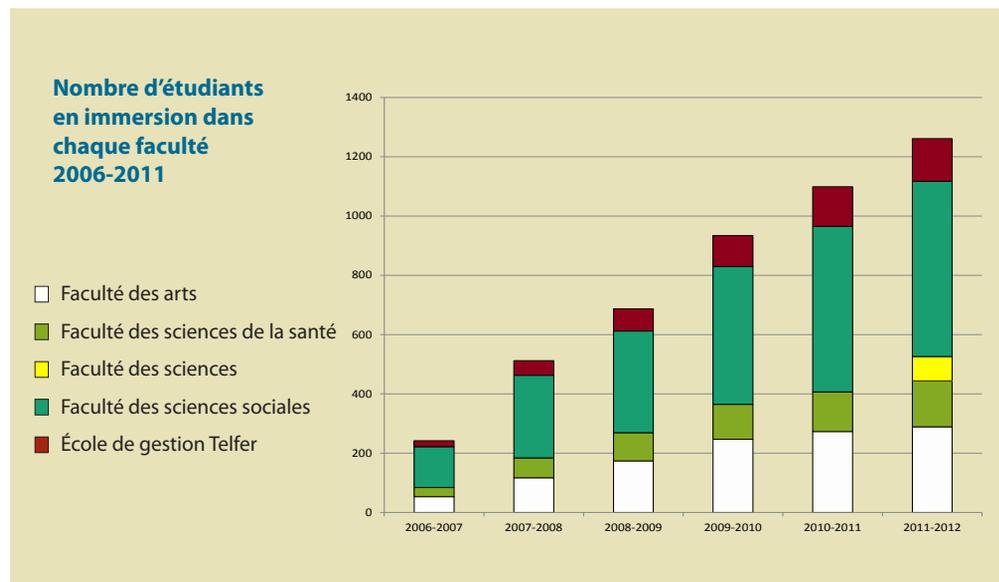
Depuis notre première cohorte en septembre 2006, nous avons suscité l'intérêt de milliers de jeunes francophiles du Canada et du monde entier. La croissance des demandes d'admission et des inscriptions en témoigne. En 2011-2012, nous avons reçu plus de 2 400 demandes et avons inscrit 477 étudiants. En tout, le Régime d'immersion comptait 1 191 étudiants inscrits cette année.

Depuis 2006, plus de 2 200 étudiants sont passés par notre Régime d'immersion. Avec cinq années de données à notre disposition, il est possible de déceler des tendances ainsi que des indicateurs intéressants.



- Provenance géographique : La grande majorité de nos étudiants, environ 80 %, provient de l'Ontario, principalement de la région d'Ottawa (40 %) et de la région métropolitaine de Toronto (20 %), avec quelques représentants d'autres provinces (dont 6 % du Québec et 4 % de la Colombie-Britannique).

- Réussite scolaire : Les étudiants qui expriment un intérêt pour le Régime d'immersion affichent des bons résultats scolaires avant et pendant leur séjour universitaire. Au secondaire, plus de 50 % de nos étudiants avaient des moyennes dépassant 85 %. Pendant leurs années à l'Université, nos étudiants continuent d'obtenir de bons résultats scolaires. Plus de 70 % d'entre eux ont une moyenne de B et plus, et 30 % ont au moins A.
- Domaines d'études : Les cinq premières années, près de 50 % de nos étudiants se sont inscrits à des programmes de la Faculté des sciences sociales, environ 25 % à la Faculté des arts, et approximativement 12 % à la Faculté de sciences de la santé et à l'École de gestion Telfer. L'arrivée de la Faculté de sciences changera cette distribution, car elle compte déjà pour 7 % de nos inscriptions après une seule année.



### Diplômés

Après cinq années d'activités, deux cohortes ont réussi la totalité de leurs quatre années de baccalauréat en immersion. Un peu plus du tiers des étudiants qui ont entrepris le programme rencontrent nos exigences et terminent leurs études avec un diplôme avec mention « immersion en français ».

Les étudiants de Régime d'immersion ont une incidence mesurable sur les activités de l'Université. Depuis 2006-2007, les étudiants d'immersion se sont inscrits à près de 12 000 cours donnés en langue française. Ce n'est pas qu'à Ottawa que les étudiantes en immersion étudient en français : près de deux tiers de ceux qui font un échange international le font dans une institution de langue française.



## **AUTRES COURS ET RESSOURCES**

### **Services de formation linguistique au corps professoral**

Les Services de formation linguistique au corps professoral ont mené une campagne d'information cette année, afin de renseigner la population universitaire sur la brochette des services offerts. Le principal outil, un feuillet publicitaire, a été distribué à tous les professeurs de l'Université, dans toutes les facultés. Il a fait l'objet de présentations par la coordonnatrice, Huguette Bourgeois, lors de réunions des comités exécutifs des facultés d'enseignement. Les membres de ces comités ont particulièrement apprécié les initiatives telles que des cours de maintien à l'intention des professeurs ayant obtenu un niveau de bilinguisme actif ou passif.

Suite à la parution de cette publicité, trois types de services ont connu de fortes augmentations en 2011-2012 : les cours de groupe (un nombre record d'inscriptions), le tutorat et la révision de documents de classe.

### **Cours au personnel**

Cette année, les cours au personnel ont pris un virage technologique suite à la mise en ligne sur un site Blackboard Vista de descriptions de cours et de ressources pédagogiques. Le site servira à long terme de banque de données pour une liste de matériel pédagogique pouvant servir à l'enseignement des cours au personnel et sera alimenté par tous les collaborateurs du programme.

La principale clientèle pour ces cours demeure le personnel administratif et enseignant, malgré que d'autres groupes y aient accès également. En 2011-2012, nous avons offert 20 cours (12 FLS et 8 ESL) à 169 personnes.

### **Centre de ressources Julien-Couture**

En 2011-2012, le Centre de ressources a franchi plusieurs étapes importantes en vue d'améliorer l'expérience étudiante et de mettre en œuvre les objectifs de Destination 20/20.

Nous avons terminé la rénovation de la section Apprentissage, rendant l'espace ouvert aux étudiants plus accueillant et plus fonctionnel. Nous avons entamé le processus d'évaluation et d'élagage des ressources pour étudiants et professeurs, afin d'optimiser l'accès au matériel pertinent à la recherche, à l'enseignement et à l'autoapprentissage.

Nous avons entrepris la création d'un catalogue en ligne. En coopération avec le Centre de pédagogie universitaire, nous avons aussi entamé la création d'un logiciel de repérage des ressources destinées aux étudiants, qui permettrait l'auto-évaluation des compétences langagières et fournirait des explications détaillées au sujet des services offerts. Nous y avons intégré les recommandations des professeurs de l'ILOB quant aux ressources les plus pertinentes pour l'autoapprentissage.

Les Programmes intensifs de langues secondes, anciennement les Programmes spéciaux, organisent des formations d'ESL et de FLS. En réponse à des besoins et des contextes multiples ils développent également des ateliers pour des enseignants de langues et une variété de groupes canadiens et étrangers.

## PROGRAMMES INTENSIFS DE LANGUES SECONDES

---

### **Programmes de langues**

#### ***English Intensive Program***

Le programme intensif d'anglais (ou EIP) est notre programme phare pour l'enseignement de l'anglais langue seconde. Cette année, l'EIP a proposé six niveaux de cours intensifs d'anglais à chacune des quatre sessions. Nous y avons accueilli un nombre croissant d'étudiants de nombreux pays dont la Chine, l'Arabie Saoudite, la Libye, la Turquie, le Vietnam, l'Iraq, l'Italie, la France, le Japon et le Mexique. Nous escomptons qu'il deviendra encore plus international dès l'été 2012, alors qu'il accueillera plusieurs étudiants boursiers du Brésil, du Koweït et des Émirats Arabes Unis.

#### **Destination Clic**

Du 27 juin au 15 juillet 2012, l'École d'été Destination Clic en était à sa douzième édition et a accueilli 45 jeunes âgés de 13 à 15 ans. Ce programme de bourse pour francophones hors Québec permet à des jeunes de vivre une expérience universitaire unique sur les campus de l'Université. Les participants ont assisté à des cours de littérature franco-ontarienne, de linguistique, de vidéo et de chanson. Ils ont aussi pris part à des ateliers de théâtre et de création littéraire ainsi qu'à plusieurs activités leur permettant de découvrir l'Ontario français.

#### **Programme de langues d'été de l'université Zhejiang**

Depuis huit ans, nous avons accueilli des étudiants de l'université Zhejiang, située à Hangzhou (Chine). Le programme d'un mois donne la chance à ces étudiants d'étudier l'anglais à l'Université d'Ottawa tout en obtenant des crédits universitaires dans leur pays. Ce programme d'équivalences-crédits propose deux cours depuis plusieurs années, les communications orales en anglais et la lecture de revues et de journaux anglais. Au cours du printemps 2012, nous avons établi la logistique qui permettra d'inclure des étudiants de deux universités affiliées, l'institut Ningbo de technologie et l'université de médecine chinoise Zhejiang.

#### **Université des sciences électroniques et de la technologie de Chine**

Cette université (UESTC) située à Chengdu a envoyé une délégation d'étudiants à l'été 2011 pour un programme d'habiletés intégrées en anglais jumelé à l'immersion en culture canadienne. Le résultat a été si favorable que l'UESTC enverra de nouveau des étudiants à l'été 2012.

#### **Wings of Peace**

Nous avons établi un partenariat avec la compagnie canadienne de tourisme éducatif Wings of Peace afin d'offrir une formation intensive en langues et en leadership à des groupes de jeunes du Moyen-Orient. Au cours des deux dernières années, des membres du personnel ont participé à deux missions dans le Golfe, lors desquelles ils ont rencontré des représentants de plusieurs universités et agences gouvernementales et culturelles. En conséquence, plusieurs groupes d'étudiants ont participé aux programmes à l'été 2011 et nous attendons un nombre semblable à l'été 2012.

### **Programme intensif de français**

Notre Programme intensif de français (PIF) en est à sa troisième année et continue de proposer des cours pendant trois semaines à la fin de l'été. Le PIF gagne en popularité et attire un nombre croissant d'étudiants et de professionnels chaque année.

### **Formation des enseignants de langues**

#### **Centre international d'études pédagogiques**

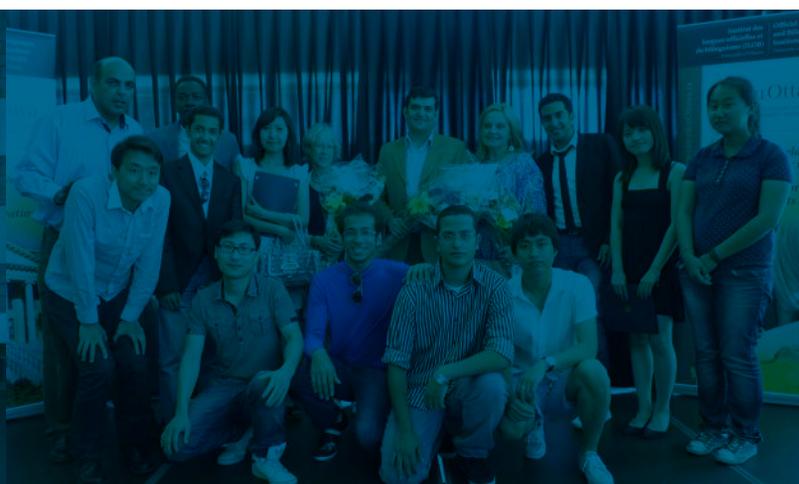
Pour le troisième été consécutif, nous avons offert une formation pour les enseignants de langues au nom du Centre international d'études pédagogiques (CIEP), institut de recherche pédagogique situé à Paris. Le programme est composé d'ateliers intensifs de langues, de pédagogie et de culture étalés sur deux semaines pour 24 enseignants d'anglais langue étrangère de toutes les régions de France.

#### **Université d'été pour enseignants de FLS**

En 2011 a eu lieu la quatrième édition de cette formation intensive de perfectionnement professionnel pour les enseignants canadiens du primaire et du secondaire en FLS (français de base, français enrichi ou « extended », français intensif et immersion française). Les ateliers sont dorénavant bien établis et reçoivent des participants de tout le pays. Le taux de participation d'enseignants de l'Ontario a augmenté grâce à un régime de bourses qui rembourse les droits d'inscription et une partie des frais de voyage.

#### **Université d'Asie centrale**

À l'été 2011, deux membres du personnel se sont rendus à l'université d'Asie centrale (UCA) à Naryn (Kirghizistan), pour offrir une formation d'une semaine en pédagogie de l'anglais langue étrangère à une quinzaine d'enseignants. Les ateliers faisaient partie d'un partenariat plus étendu qui inclut le développement de matériel pédagogique pour l'UCA.

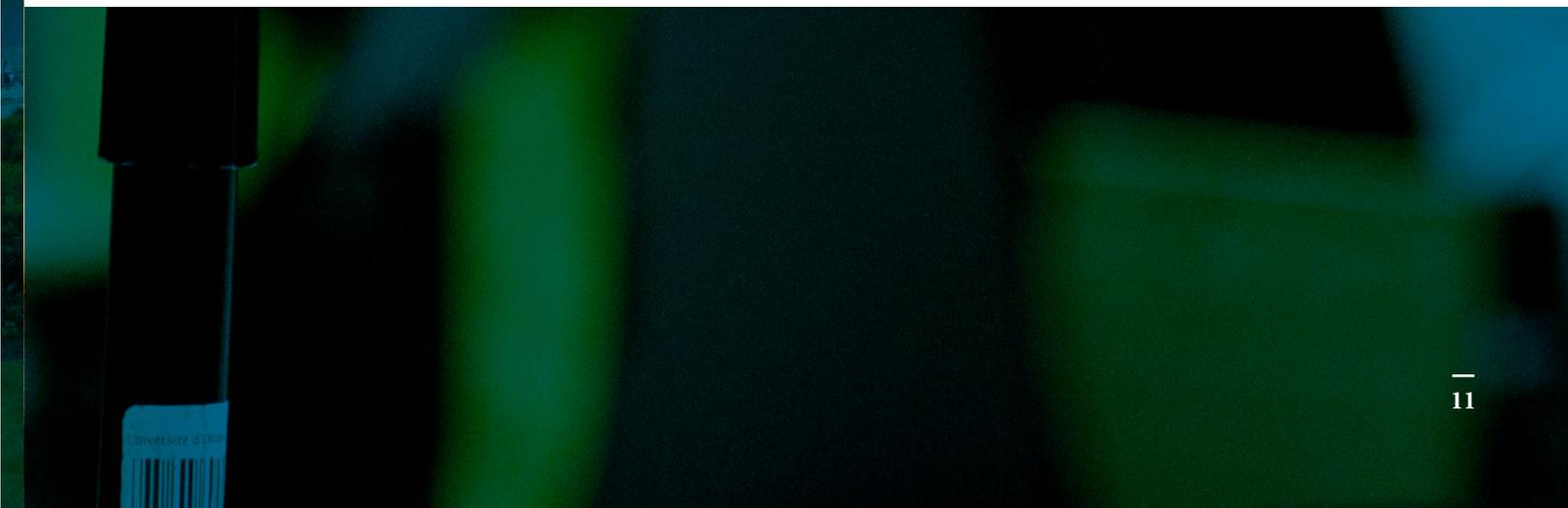




## **RECHERCHE**

---

Notre centre de recherche permet à l'ILOB et à l'Université d'Ottawa d'être des catalyseurs dans l'évolution du bilinguisme et de l'aménagement linguistique au Canada.



## SUBVENTIONS

Le financement de la recherche par les membres du corps enseignant provenant de subventions évaluées par les pairs a connu une forte croissance l'an dernier, augmentant considérablement le financement de la recherche en général. Signalons que le Conseil canadien de recherche en sciences humaines (CRSH) a subventionné trois différents nouveaux projets par les professeurs de l'ILOB suivants : Jérémie Séror, Marie-Josée Hamel (sous la direction de C. Caws) et Sylvie A. Lamoureux (sous la direction de Phyllis Dalley).

Subventions de recherche (globalement)					
année	PROVENANCE				
	Conseils subventionnaires	Autres subventions évaluées par des pairs	Contrats	Autres	Total
2009-2010	133 648 \$	36 411 \$	1 148 500 \$	63 652 \$	1 382 211 \$
2010-2011	147 877 \$	70 411 \$	1 503 000 \$	72 637 \$	1 793 925 \$
2011-2012	188 882 \$	547 854 \$	1 516 250 \$	67 533 \$	2 320 519 \$

## CCERBAL, LE CENTRE CANADIEN D'ÉTUDES ET DE RECHERCHE EN BILINGUISME ET AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE

**La professeure Marie-Josée Hamel assure la direction du CCERBAL depuis juillet 2011. On peut suivre les activités du centre de recherche sur le site web [www.ccerbal.uOttawa.ca](http://www.ccerbal.uOttawa.ca) et désormais aussi sur Twitter (@ccerbal).**

### Colloque 2012 du CCERBAL

Pour sa cinquième édition, le colloque du CCERBAL a porté sur les Pratiques innovantes en apprentissage des langues assisté par ordinateur (ALAO). Il a réuni pour l'occasion plus de 120 participants, dont nombreux chercheurs de renommée internationale (soulignons la présence de Greg Kessler, Ohio, coprésident exécutif de CALICO, et de Françoise Blin, Dublin City, présidente d'EUROCALL).

Une quarantaine de présentations individuelles ainsi qu'une session d'affiches, de démonstrations et d'ateliers ont eu lieu durant ces deux jours intensifs du colloque. Trois séances plénières (Carol Chapelle, Iowa State, François Mangenot, Stendhal-Grenoble 3, et Elizabeth Murphy, Memorial), deux symposiums (dirigés par Trudy Heift, Simon Fraser, et Aline Germain-Rutherford, Middlebury) ainsi que deux tables rondes (présidées par Thierry Karsenti, Montréal, et Frédéric Nolin, gouvernement fédéral) sont venus marquer l'événement. Des thèmes tels la formation des maîtres et la formation continue en ALAO, l'analyse des interactions des apprenants à l'ordinateur, les échanges en ligne et les enjeux institutionnels liés à l'utilisation de la technologie en classe de langue ont été abordés. Cela a permis une réelle discussion entre les participants. Une soirée culturelle très réussie a couronné l'événement.

Les sessions invitées ont été diffusées sur le web en temps réel, ce qui a permis à plusieurs intéressés de suivre le Colloque en ligne, tandis qu'en présentiel, un service d'interprétation simultanée a facilité les échanges entre participants. Le site web du Colloque 2012 comporte des liens vers ces sessions enregistrées. Les actes du colloque paraîtront au printemps 2013.

Nous remercions nos partenaires (l'Association canadienne des professeurs de langues secondes, le Centre européen pour les langues vivantes et le Forum mondial de la langue française) qui ont permis la diffusion, ainsi que les organismes subventionnaires (le Conseil de la recherche en sciences humaines du Canada, Patrimoine canadien, le Commissariat aux langues officielles, l'Ambassade de France, notre Faculté des arts ainsi que l'Université), qui ont généreusement contribué au financement du Colloque CCERBAL 2012. Le Colloque est le fruit d'un véritable travail d'équipe ayant regroupé plusieurs membres de l'ILOB ainsi que de nombreux étudiants de la Faculté des arts.

## **FORUMS DE RECHERCHE**

Les Forums de recherche sont une série de conférences par des invités de réputation nationale et internationale, ainsi que des chercheurs locaux. Tenus pendant l'année universitaire, ils sont ouverts à tous. La série 2011-2012 proposait les présentations suivantes :

- Burghart Schmidt, Université Paul-Valéry Montpellier III / L'internationalisation des études supérieures
- Sailí Ní Dhróighneáin, Galway University / The Irish Experience for Canadian Students
- Mat Schulze, University of Waterloo / Measuring CAF in Longitudinal Learner Corpora
- Phyllis Dalley, Nathalie Bélanger, Caroline Andrew et Sylvie Lamoureux, Université d'Ottawa / La politique linguistique au-delà de cours d'école : les clubs de devoirs
- Martin Guardado, University of Alberta / The Maintenance of Heritage Languages: A Discourse Ideological Perspective

## **ATELIER DE FORMATION À LA RECHERCHE DU CCERBAL**

Le CCERBAL a organisé cette année son premier atelier de formation à la recherche. Cet atelier, qui s'est tenu à l'ILOB le 21 décembre 2011, a porté sur la capture vidéoécran. Les professeurs Marie-Josée Hamel et Jérémie Séror ont présenté les possibilités de cet outil technologique pour la capture d'écran et l'analyse du processus de tâche langagière ainsi que ses applications pédagogiques (réflexion/rétroaction sur le processus de tâche de l'apprenant). La session de formation a attiré une dizaine de participants.

## **CHERCHEURS INVITÉS**

L'ILOB accueille chaque année des chercheurs invités de partout au monde, qui interagissent avec nos professeurs et consultent les ressources de l'Université. En 2011-2012 il s'agissait de :

- Hong Lin, université Hong He, Chine (septembre 2010–septembre 2011)
- Han Jianxia, université Zaozhuang, Chine (février-décembre 2011)
- Zhang Lihong, université Zhejiang de technologie, Chine (mars-septembre 2011)

## MESURE ET ÉVALUATION

---

Notre expertise fait de l'ILOB une référence incontournable dans ce domaine, tant au sein de l'Université d'Ottawa que sur les marchés canadien et international.

### **Au service des ressources humaines**

Afin d'améliorer l'expérience étudiante à l'Université, le service des Ressources humaines a fait appel à l'expertise des Services d'évaluation linguistique pour assurer le bilinguisme des employés de première ligne. Les Services d'évaluation linguistique ont conçu un outil linguistique de sélection préliminaire en ligne pour les candidats aux postes de soutien dits de « première ligne », c'est-à-dire aux postes où la prestation directe de services aux étudiants constitue une responsabilité majeure. Les postulants ayant des aptitudes jugées adéquates seront inclus dans la liste courte de candidats potentiels. Des tests d'expression écrite et orale, ainsi que des outils d'évaluation pour les questionnaires, ont également été mis au point dans le cadre de ce projet. Un nouveau cours de langue de 36 heures donné en anglais pour les employés de première ligne, intitulé « Face-to-Face: Language for Excellent Client Service », sera mis à l'essai l'an prochain.

### **Le CanTEST : un outil de recrutement**

Au printemps 2012, le CanTEST est revenu à son lieu de naissance : la Chine. Le CanTEST, un test normalisé de compétences en langue anglaise, a vu le jour à Beijing dans les années 1980. Depuis, il a évolué jusqu'à devenir un outil employé partout au Canada pour déterminer si les personnes évaluées satisfont aux exigences linguistiques des universités et des organismes de réglementation professionnelle canadiens. Pour soutenir les initiatives de recrutement en Chine par la Faculté de génie, cinq universités ont recouru au CanTEST en mars 2012. De plus, un bureau satellite du CanTEST commencera à faire passer l'examen à l'été 2012 à Beijing.

### **Élaboration de test pour l'admission**

Les Services d'évaluation linguistique consultent divers départements et programmes universitaires et collaborent avec eux de façon continue, afin de sélectionner des candidats et de veiller à la réussite des étudiants dans la formation linguistique. Nous travaillons actuellement en étroite collaboration avec le programme en sciences de la nutrition, l'École de gestion Telfer, le programme de didactique des langues secondes, le Département de français et la Faculté des sciences de la santé, afin de concevoir des tests conformes à leurs besoins.

### **Postes Canada**

Notre contrat de mesure et d'évaluation avec Postes Canada se poursuit. Ce contrat permet de mesurer les habiletés langagières orales des employés actuels et futurs du service postal. Plus de 700 tests sont traités chaque année dans nos centres d'appels.

Nos partenariats renforcent la réputation de l'ILOB et de l'Université d'Ottawa comme lieu privilégié de réflexion, de recherche et d'innovation au service des communautés.

## DÉVELOPPEMENT ET PROMOTION

### **Latinus**

L'ILOB participe activement au réseau Latinus, composé d'universités visant la promotion de la diversité culturelle au sein de la latinité, notamment en encourageant la mobilité professorale transatlantique. Dans ce but, trois de nos professeurs ont participé au colloque Didactique contrastive : questionnements et applications, à Béziers (France) en mai 2011, puis une quatrième professeure a participé au colloque sur L'oral et l'écrit en didactique des langues romanes : quelles transitions et/ou quelles combinaisons? à Liège (Belgique) le novembre suivant.

### **Projet de langues nationales – Sri Lanka**

Dans le contexte de ce projet financé par l'Agence canadienne de développement international (ACDI), l'ILOB et son agence partenaire, Agriteam Canada, ont été les hôtes, du 28 mai au 8 juin 2012, d'une mission d'échange technique. Des représentants du Sri Lanka sont venus discuter des questions relatives à la politique sri-lankaise sur les langues officielles et aux enjeux actuels de sa mise en œuvre.

La mission se composait de délégués du ministère des Langues nationales et de l'Intégration sociale, du Département des langues officielles et de la Commission des langues officielles. Ils ont rencontré leurs homologues des institutions canadiennes correspondantes et travaillé avec eux. Ces échanges leur ont permis d'approfondir leurs connaissances, d'accroître leurs capacités et d'ainsi améliorer leurs stratégies et de bien définir leurs plans d'action prioritaires.

### **Projet de formation linguistique dans les universités**

Nous en étions à la troisième année de ce projet pilote avec l'École de la fonction publique du Canada, qui avait pour but de voir la possibilité de former pendant leurs études les étudiants de l'Université afin qu'ils atteignent le niveau de compétence linguistique requis pour un emploi au gouvernement. Ce projet s'est conclu en mars 2012.

### **Réseau international de formation linguistique**

L'ILOB est cofondateur de ce Réseau, et Richard Clément, directeur de l'ILOB, en est le Président. Le lancement officiel du RIFL a eu lieu le 4 novembre 2011 à San Luis de Potosi (Mexique), dans le cadre de l'Assemblée générale de l'Organisation universitaire interaméricaine (OUI). Le RIFL évoluera sous l'égide de l'OUI, dont l'Université est membre, et son Collège des Amériques (COLAM). La première rencontre des universités participantes a eu lieu lors du Congrès des Amériques qui s'est tenu à Rio de Janeiro (Brésil) du 25 au 27 avril 2012.

### **Centre européen pour les langues vivantes**

Depuis 2008, l'ILOB est le point de contact national au Canada pour le CELV du Conseil de l'Europe.

L'année 2011-2012 marquait la fin du 3e Programme à moyen terme 2008-2011 « Valoriser les professionnels en langues », au cours duquel des experts canadiens ont été associés à six projets de recherche à titre de personne-ressource ou membre d'équipe, en vertu de l'Entente de coopération et liaison entre le CELV et l'Université signée en 2008. La Conférence de clôture s'est tenue à Graz (Autriche) du 29 septembre au 1er octobre 2011, et ce fut également le lancement du 4e programme à moyen terme 2012-2015 du CELV, dont le thème est « Apprendre par les langues ». Des représentants de l'ILOB ont participé à cet événement et ce fut l'occasion de confirmer la prolongation de l'Entente de coopération et de liaison jusqu'en 2015.

Dans le cadre du 4e Programme 2012-2015 « Apprendre par les langues », l'ILOB a mis sur pied un Comité consultatif composé de dirigeants de principaux centres et institutions canadiennes œuvrant dans le domaine de l'enseignement et l'apprentissage des langues, avec comme objectifs d'identifier les projets prioritaires pour le contexte canadien et de proposer des chercheurs canadiens qui pourraient y participer à titre d'experts et membres associés. Au total, sept projets ont été retenus et le CELV a accepté les recommandations de participants canadiens à chacun de ces projets.

Aussi, au cours de l'année 2011, l'ILOB a poursuivi ses interventions auprès des autorités du gouvernement canadien (ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, ministère du Patrimoine canadien, Commissaire aux langues officielles) et du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) (CMEC) pour les sensibiliser aux avantages pour le Canada d'une adhésion à titre de membre du CELV.

### **CALDO**

L'Université est membre du Consortium CALDO, un regroupement qui compte également les Universités de l'Alberta, Laval et Dalhousie. Fondé en août 2010, ce consortium a pour mission de coopérer dans le domaine du recrutement d'étudiants internationaux aux études supérieures et dans le domaine de la recherche. L'ILOB jouera un rôle de premier plan dans la formation linguistique des candidats qui seront admis à l'Université. L'ILOB a participé au recrutement lors d'un salon des exposants dans le cadre du Congrès des Amériques au Brésil en avril 2012.

### **Asie centrale**

Suite à la signature au printemps 2011 d'un partenariat avec l'université d'Asie centrale (UCA), nous avons conçu du matériel pédagogique destiné à l'anglais universitaire à cet établissement et nous avons dispensé des ateliers de formation aux enseignants sur l'usage de ce matériel. Six de nos enseignants d'EIP ont rédigé du matériel très détaillé et nous comptons collaborer de nouveau avec UCA à d'autres projets dans un avenir rapproché.

### **Arabie Saoudite**

En février et avril 2012, deux membres du personnel ont participé à des conférences éducatives à Riyad, afin de recruter des étudiants pour l'EIP et d'autres programmes intensifs de langues, mais également afin de poursuivre des opportunités pour le développement de matériel pédagogique et de formations d'anglais langue étrangère avec des universités au Royaume d'Arabie Saoudite. Plusieurs partenariats sont justement en développement.

Ce programme permet à l'ILOB et à l'Université d'Ottawa de rejoindre les droits fondamentaux de tous les Canadiens.

**PADL**

**Voilà déjà trois ans que le Programme d'appui aux droits linguistiques (PADL) fait partie de l'Université sous la gestion et avec l'appui continu de l'ILOB et de la Faculté de droit.**

### **Promotion**

Le PADL fait la promotion des droits linguistiques constitutionnels au Canada – soit les droits linguistiques qui relèvent de la *Charte canadienne des droits et libertés*, la *Loi constitutionnelle de 1867* et la *Loi sur le Manitoba* – par l'entremise de l'éducation publique. Le PADL offre également un appui financier aux personnes ou groupes qui éprouvent des conflits liés au non-respect des droits linguistiques constitutionnels. Cet appui peut servir à accéder au processus de mode alternatif de résolution de conflits, tel que la médiation, afin de résoudre les conflits hors cours. L'appui financier peut également être accordé pour des recours judiciaires qui contribuent à la clarification et l'avancement des droits linguistiques constitutionnels.

Cette année, le PADL a fait la promotion du programme et des droits linguistiques constitutionnels en créant un atelier éducatif et interactif sur le droit aux services et aux communications du gouvernement fédéral dans les deux langues officielles. Cet atelier a été donné à l'occasion de consultations régionales qui ont eu lieu dans les quatre régions du Canada et pendant divers événements. De plus, le PADL a créé huit vidéos capsules dans les deux langues officielles pour expliquer les quatre domaines qui constituent les droits linguistiques constitutionnels : les droits scolaires, le droit aux services et aux communications du gouvernement fédéral, les droits en matière législative et les droits en matière judiciaire.

### **Le MARC et les recours judiciaires**

Quant au mode alternatif de résolution de conflits (MARC), le site internet du PADL affiche une liste de professionnels de MARC reconnus par le PADL. Ces professionnels ont d'ailleurs assisté à une formation sur les droits linguistiques constitutionnels organisée par le PADL afin d'assurer le plus haut degré de connaissances dans ce domaine. En 2011-2012, le PADL a financé cinq demandes de financement pour un MARC.

En ce qui concerne les recours judiciaires, le PADL a financé 11 demandes qui se chiffrent au total à près de 690 000 dollars au cours de l'année.

### **Renouvellement du programme**

Finalement, l'Université a annoncé publiquement au mois de février que l'accord de financement avec son bailleur de fonds, le ministère du Patrimoine canadien, a été renouvelé pour les cinq prochaines années jusqu'en 2017. L'équipe du PADL entamera cette nouvelle phase avec ardeur et vivacité. Pour rester à l'affût des activités et nouvelles du PADL, nous vous invitons à consulter le [www.padl-lrsp.uOttawa.ca](http://www.padl-lrsp.uOttawa.ca).

# PUBLICATIONS

## Livres et manuels rédigés par l'auteur / Books and Textbooks Written by Author

**Ambrosio, L. & Movassat, P.** (2012). Défis et conquêtes - Recueil d'activités pédagogiques audiovisuelles pour la compréhension et la production orales en FLS. Recueil et DVD. Éditions ILOB, Ottawa, 233 pages. ISBN 978-2-9812884-2-4

**Dansereau, M.-C.** (Dir.). (2011). S'exprimer en langue seconde dans le contexte d'un cours de discipline universitaire : Recueil d'activités à l'intention des professeurs de langues en immersion postsecondaire, Ottawa : ILOB, Université d'Ottawa, 130 pages. ISBN 978-2-9812884-0-0

## Ouvrages édités par l'auteur / Publications Edited by Author

Churchill, S., **Jezak, M.** & **Lamoureux, S.** (Eds.). (2011). New Frontiers for Canadian Language Policy Research. Ottawa: Cahiers de l'ILOB/OLBI Working Papers, vol. 3. ISSN 1923-2489, 140 p.

**Knoerr, H.** & Germain-Rutherford, A. (sous presse). Cahiers de l'ILOB/OLBI Working Papers, vol. 4, ISSN 1923-2489, ILOB, Université d'Ottawa.

**Clément, R.** & Andrew, C. (Dir.). (2012). Villes et langues : Gouvernance et politique. Ottawa : Invenire, 133 p.

Piccardo, E., Germain-Rutherford, A. & **Clément, R.** (2011). (Dir.). Adopter ou adapter : le Cadre européen commun de référence est-il seulement européen ? Numéro annuel de Synergies Europe, 6,1-232.

## Chapitres de livres / Book Chapters

Labrie, N. & **Lamoureux, S.** (2012). L'accès aux études postsecondaires en Ontario : le choix des jeunes francophones. Dans L. Guilbert. (Dir.), Mouvements associatifs dans la Francophonie Nord-Américaine (pp. 185-200). Québec : Collection Cultures françaises d'Amérique, PUL.

**Lamoureux, S.** & **Clément, R.** (2012). En guise d'introduction : Politique linguistique et bilinguisme en milieu urbain – débats situés. Dans R. Clément & C. Andrew (Dir.), Villes et langues : Gouvernance et politique (pp.1-12). Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa.

**Paribakht, T. S.** & Wesche, M. (In press). L1 influences in L2 lexical inferencing. In Liming Yu (Ed.), New Perspectives on Transfer in Second Language Learning. Bristol, U.K.: Multilingual Matters.

**Séror, J.** (In press). Computer-Assisted Qualitative Data Analysis Software (CAQDAS). In C. A. Chapelle (Ed.), The Encyclopedia of Applied Linguistics. Sage Publications.

**Thibault, L. V.** (2011). Activités pour les cours d'immersion. Dans M.-C. Dansereau (Dir.), S'exprimer en langue seconde dans le contexte d'un cours de discipline universitaire : recueil d'activités à l'intention des professeurs de langue en immersion postsecondaire (pp. 12-14; 98-108). Ottawa : ILOB.

## Articles publiés dans des revues avec comité de lecture / Articles in Refereed Journals

Churchill, S., **Jezak, M.** & **Lamoureux, S.** (2011). Literacy: A new frontier for Canadian Language Policy Research. OLBI Working Papers, 3, 3-9.

Giampapa, F. & **Lamoureux, S.** (2011). Introduction. Voices from the Field: Identity, Language, and Power in Multilingual Research Settings. Journal of Language, Identity and Education, 10(3), 127-131.

**Hamel, M.-J.** (In press). Testing the usability of an online learner dictionary prototype: process and product oriented analysis. Computer Assisted Language Learning journal. DOI: 10.1080/09588221.2011.591805 (available online: 10 Nov. 2011).

**Jezak, M.** (2011). Politiques linguistiques canadiennes et littératie en langues secondes des immigrants adultes : état des lieux. Cahiers de l'ILOB, 3, 11-29.

**Lamoureux, S.** (2011). Commentary. Navigating pre-in-and-post fieldwork: elements for consideration. Journal of Language, Identity and Education, 10(3), 206-211.

**Lamoureux, S.** (2011). D'élève à étudiant: expériences de transition de jeunes francophones en milieu minoritaire en Ontario. *Bulletin Suisse de linguistique appliquée*, 94(2), 153-165.

**Lamoureux, S.** (2011). Public policy, language practice and language policy beyond compulsory education: higher education policy and student experience. *Cahiers de l'IOB/OLBI Working Papers*, 3, 123-140.

**Lamoureux, S.** (2012). "My parents may not be French sir, but I am": Exploration of linguistic identity of Francophone bilingual youth in transition in multicultural, multilingual Ontario. *International Journal of Multilingualism*, 9(2), 151-164.

Peters, M. & **Weinberg, A.** (2011). Activités de recherche d'informations et développement langagier. *Québec français*, 163, 72-75.

Piccardo, E., Germain-Rutherford, A. & **Clément, R.** (2011). Introduction. *Synergies Europe*, 6, 7-12.

**Scott, S.** (2011). L2 Performance in Irish: Expect a Mutation so Accept any Mutation. *Journal of Celtic Language Learning*, 15(16), 91-129.

**Séror, J.** (2011). Exploring the contributions of second language socialization research for language teaching. *Contact: Research Symposium Issue*, 37(2), 17-32.

Shulman, J., Collins, K. & **Clément, R.** (2011). In consideration of social context: Re-examining the linguistic intergroup bias paradigm. *Journal of International and Intercultural Communication*, 4, 310-332.

**Weinberg, A.**, Boukacem, D. & Burger, S. (2012). Progrès lexicaux d'étudiants dans deux contextes d'immersion au niveau universitaire. *La Revue canadienne des langues vivantes*, 68(1), 1-27.

## Communications publiées dans les comptes rendus de congrès avec comité de lecture /

## Communications Published in Refereed Conference Proceedings

Burger, S. & **Weinberg, A.** (2012). Update on students' perception of French Immersion Studies at the University of Ottawa. *Proceedings of the VIII International Conference on Foreign Languages, Communication and Culture, WEFLA, Cuba: University of Holguin*, 20 p.

**Hamel, M.-J.** (In press). In search of the optimal path: How learners at task use an online dictionary. *Proceedings of the EuroCALL 2011 Conference*. Nottingham, UK, Sept. 1-3 2011.

**Lamoureux, S.** & Cohen, E. (2011). Intégrer la culture à l'enseignement du / en français en milieu minoritaire : réalités, défis & perspectives d'avenir. Dans K. Djodjevic, G. Pierra & E. Yasri-Labrique, (Dir.), *Diversité didactique des langues romanes* (p. 132-144). Montpellier, France : Éditions Cladole.

**Thibault, L. V.** (2012). L'artiste comme passeur culturel en contexte francophone minoritaire : considérations artistiques, linguistiques et identitaires. *Actes de la 8ième Conférence internationale WEFLA sur les langues étrangères, la communication et la culture, et le 6ième séminaire en études canadiennes*. Cuba : Université de Holguín. ISBN: 978-959-16-1537-4.

**Thibault, L. V.** (2012). Using theatre to help French as a Second Language (FSL) students experience and understand French minority culture in Ontario. *Proceedings of WEFLA 8th International Conference on foreign languages, communication and culture, and the 6th International Seminar on Canadian studies*. Cuba: University of Holguin. ISBN: 978-959-16-1537-4.

## Communications arbitrées / Refereed Presentations and Posters

Burger, S. & **Weinberg, A.** (2012, April). Five years French Immersion Program at the University of Ottawa the differences in perceptions. Paper presented at the WEFLA Conference, Holguin.

Caws, C. & **Hamel, M.-J.** (2012, April). From analysis to training: recycling interaction data into learning process. Communication presented at the CCERBAL 2012 Conference : symposium on the learner-computer interactions, University of Ottawa

Cohen, E. & **Hamel, M.-J.** (2012, April). Questionnaires to inform user tests in CALL. Poster presented at the 2012 CCERBAL Conference, University of Ottawa.

Fleming, K. & **Hamel, M.-J.** (2012, avril). Efficacité et efficience d'apprenants de FLS à l'utilisation d'un prototype de dictionnaire en ligne. Communication présentée au Colloque 2012 du CCERBAL, Université d'Ottawa.

**Hall, C.** (2012, February). Preparing candidates for the IELTS. Panel Presenter, TESL, Ottawa.

**Hall, C., Paribakht, T. S. & Scott, S.** (2011, August). Investigating the Pedagogy of Discourse Connectors in ESL Textbooks and Classrooms: Implications for Instruction. Paper presented at The World Congress of Applied Linguistics (AILA), Beijing, China.

**Knoerr, H.** & Sarma, N. (2012, avril). Vidéo-Tech : une communauté de pratique pour l'enseignement multimédia du français langue seconde. Communication présentée au Colloque 2012 du CCERBAL sur les Pratiques innovantes en apprentissage des langues assisté par ordinateur, Université d'Ottawa.

**Knoerr, H. & Weinberg, A.** (2012, avril). Balados sur les stratégies d'écoute et de prise de notes pour les étudiants d'immersion en français au niveau universitaire: du design à l'évaluation des impacts. Communication présentée au Colloque 2012 du CCERBAL sur les Pratiques innovantes en apprentissage des langues assisté par ordinateur, Université d'Ottawa.

**Lamoureux, S.** & Cotnam, M. (2012, April). Help! I need somebody: Impact of a Peer-Mentoring Program on Minority Language Students' Academic Success. Paper presented at the AERA Annual Conference, Vancouver.

**Lamoureux, S.** & Cohen, E. (2012, mars). Français d'ici ou d'ailleurs? Formation initiale et approche culturelle de l'enseignement du FLS. Communication présentée au 2e Colloque international sur l'enseignement du français langue étrangère 2012, San Juan, Porto Rico.

**Lamoureux, S.**, Malette, A., & Daoust, J.-L. (2012, février). Passerelles : pour une transition réussie à l'université / Successfully bridging the transition to university. Communication présentée à l'Ontario Education Research Symposium, Toronto.

**Lamoureux, S.** & Stratilaki, S. (2011, June). « Being doing » a student of the Régime d'immersion-motivation, access, experience and linguistic identity. Panel: Linguistic Identity and Engagement of Students and Graduates of French Immersion Programs. International Society for Language Studies Conference, Aruba.

**Lamoureux, S.** (2011, June). Linguistic identity at school and in the community. Panel: Language Policy on the Other Side of the School Yard: Homework Clubs. Paper presented at the International Society for Language Studies Conference, Aruba.

**Lamoureux, S.** (2011, mai). « Mme, pourriez-vous svp nous parler en vrai français? » Enseigner « le » français et « en » français en contexte linguistique minoritaire – (il)légitimité des représentations francophones en Ontario. Communication présentée au Colloque Didactique contrastive : questionnements et applications, Réseau LATINUS, Béziers, France.

MacIntyre, P. D. & **Clément, R.** (2011, August). Studying the dynamics of affect in second language communication: The idiodynamic method. Communication presented at the annual World Congress of the International Association of applied Linguistics, Beijing.

**Movassat, P., Hall, C. & Hope, A.** (2011, August). Native Speaker Perceptions of Second Language Oral Proficiency for Teaching Tasks. Poster or paper presented at the AILA 16th World Congress of Applied Linguistics, Beijing, China.

**Paribakht, T. S.** (2011, June). (Keynote speaker). Content-based Foreign Language Instruction: The University of Ottawa Experience. Paper presented at Shanghai Conference on Education of Foreign Languages for Tourism, Shanghai Institute of Tourism, Shanghai Normal University, China.

**Paribakht, T. S.** (2011, May). (Keynote speaker). The Role of Vocabulary in Content-based Foreign Language Instruction. Paper presented at the Dalian Conference on Content-based Instruction Models in the Chinese Foreign Language Teaching Setting, Dalian, China.

**Séror, J.** (2012, April). Screen Capture Technology: A Digital Window into Students' Writing Processes. Paper presented at the 2012 CCERBAL Conference, Ottawa.

**Séror, J., Weinberg, A.** & Chaplain-Corriveau, S. (2012, février). Prendre son courage à plusieurs langues. Communication présentée au Forum académique sur l'immersion au niveau universitaire : modèles, défis et perspectives / Academic Forum on Immersion at the university level: models, challenges and prospects, Université d'Ottawa.

**Séror, J.** (2011, October). Show Me! Enhanced Feedback Through Screencasting Technology. Paper presented at the TESL Ontario Conference, Toronto, Ontario.

Stratilaki, S., Byrd Clark, J. & **Lamoureux, S.** (2011, juin). Les francophones de l'Ontario : Entre dualité linguistique et réalités plurielles et complexes. Communication présentée au Colloque CEPFHI : Les contextes éducatifs plurilingues et francophones hors de la France continentale : entre héritage et innovation, Nantes.

Stumpf, C., **Hall, C.** & **Hope, A.** (2011, May). Bridging the gap: receptive skills activities to prepare learners for the real world. Presented at the BC TEAL Conference, Simon Fraser University.

**Thibault, L. V.** (2012, avril). L'artiste comme passeur culturel en contexte francophone minoritaire: considérations artistiques, linguistiques et identitaires. Communication présentée à la 8ième Conférence internationale sur les langues étrangères, la communication et la culture, Université de Holguín, Cuba.

**Thibault, L. V.** (2012, April). Using theatre to help French as a Second Language (FSL) students experience and understand French minority culture in Ontario. Paper presented at the 6th International Seminar on Canadian studies as part of the 8th International Conference on foreign languages, communication and culture (WEFLA), University of Holguín, Cuba.

**Weinberg, A.** (2012, April). Students' perceptions of activities used in the adjunct language courses of the French Immersion Program at the University of Ottawa. Paper presented at the Colloque CLIL 2012, Utrecht.

**Weinberg, A.** (2012, March). Parrainage francophones-francophiles : Team Learning in a University Level Immersion Program. Paper presented at the 6th Annual CLAC Conference: Exploring Approaches to Cultures & Languages Across the curriculum, CLAC, Minneapolis.

**Weinberg, A.** (2011, mai). Parrainage francophones – francophiles à l'Université d'Ottawa. Communication présentée au Colloque Didactique contrastive : questionnements et applications, Réseau LATINUS, Béziers, France.

## Contributions majeures sur invitation et/ou rapports techniques / Major Contributions by Invitation and/or Technical Reports

**Ambrosio, L.** (2011). Témoignage d'une professeure. Le Bénévole – The volunteer. Centre for Global and Community Engagement – Dec. 2011 Bulletin, p. 5.

**Ambrosio, L. & Bazinet, L.** (2011). Rapport sur L'Université d'été pour enseignants de FLS – Édition 2011. Présenté au ministère de l'Éducation de l'Ontario, 10 pages.

Bournot-Trites, M., Barbour, R., **Jezak, M.**, Stewart, G. & Blouin Carbonneau, D. (2012). Cadre théorique des Niveaux de compétence linguistique canadiens et des Canadian Language Benchmarks. Ottawa : Centre des Niveaux de compétence linguistique canadiens, 95 pages.

Bourdages, J., Malette, A., Gagnier, J.-P. & **Lamoureux, S.** (2011, septembre). Passerelles vers l'université. 64e Congrès de l'ACELF, Ottawa.

Dalley, P., Bélanger, N., Andrew, C. & **Lamoureux, S.** (2012, janvier). La politique linguistique au-delà de la cour d'école : les clubs de devoirs. Forum de recherche de l'ILOB, Ottawa.

Dankova, N., **Jezak, M.** & Blouin Carbonneau, D. (2012). Niveaux de compétence linguistique canadiens : Français langue seconde pour adultes. Ottawa : Centre des Niveaux de compétence linguistique canadiens, 242 pages.

**Dansereau, M.-C.** (2001, octobre). L'immersion à l'Université d'Ottawa, conférencière invitée : Centre de recherche sur le contact linguistique dans le cadre du projet AIF (Apprentissage en immersion française), Collège universitaire Glendon, Université York, Toronto.

**Hamel, M.-J.** (2012, janvier). Rétrospective des activités 2011 de l'ILOB-CCERBAL. Professional Network Forum. Centre européen des langues vivantes (CELV), Graz.

Labrie, N., **Lamoureux, S.**, Fekrache, H., de Pax, J. & Rosenfield, E. (2012). Symposium de recherche sur l'éducation postsecondaire et la formation en langue française dans le cadre de la Politique d'aménagement linguistique de l'Ontario : Rapport final. Toronto. Rapport remis à la Direction des politiques et programmes d'éducation en langue française des ministères de l'Éducation et de la Formation, des Collèges et Universités de l'Ontario, 32 pages.

**Lamoureux, S.** (2011, October). French First-language Education in Ontario: Realities, Challenges & Successes. An 20 Bliain atá Romhainn, Ottawa.

**Lamoureux, S.** (2011, octobre). L'accès aux études postsecondaires de langue française et le développement des communautés en situation minoritaire. Rencontre annuelle du PADL, Ottawa.

**Lamoureux, S.** & Labrie, N. (2011, septembre). Perspectives d'avenir professionnel, études postsecondaires, bilinguisme et marché du travail. 64e Congrès de l'ACELF, Ottawa.

**Lamoureux, S.** & Labrie, N. (2012, mars). La participation aux études postsecondaires des minorités francophones en Ontario (Canada) : enjeu de la compétitivité économique provinciale. Colloque international, L'enseignement des langues étrangères dans une société multiculturelle : quelle place pour le français?, Université Bar-Ilan, Tel Aviv, Israël.

**Lamoureux, S.** (2012, février). L'expérience étudiante au Régime d'immersion de l'Université d'Ottawa. Conférence du 5e anniversaire du Régime d'immersion, Ottawa.

**Lamoureux, S.** (2012, février). Mobilité étudiante, diversité linguistique, accueil et intégration sociale, Conférences-midi, Observatoire Jeunes et société, Québec.

## Autres présentations orales et affiches / Other Presentations and Posters

**Ambrosio, L.** & Connely, K. (2012, avril). Enseignants FLS et technologies : besoins exprimés, besoins perçus. Affiche présentée au Colloque 2012 du CCERBAL : Pratiques innovantes en apprentissage des langues assisté par ordinateur (ALAO), Université d'Ottawa.

**Ambrosio, L.** (2012, March). Supporting FLS Teachers in Their Journey with the CEFR. Paper presented at the Ontario Modern Language Teachers' Association Conference: "Vivez la culture! Live the culture!" Toronto.

- Ambrosio, L.** (2012, February). Research on multilingualism. Paper and poster presented at the International Languages Educator's Association of Ontario (ILEA), Ottawa.
- Ambrosio, L.** (2011, September). Needs and resources in International Languages Programs: Perspectives of Canadian teachers in Ontario. Communication presented at the Seventh International Conference on Third Language Acquisition and Multilingualism – IAM Conference, Warsaw, Poland.
- Ambrosio, L.** (2011, mai). Pourquoi et comment apprendre par l'apprentissage expérientiel en FLS. Communication présentée au Colloque Didactique contrastive : questionnements et applications, Réseau LATINUS, Béziers, France.
- Clément, R.** (2011, octobre). Quelques réflexions canadiennes au sujet de la psychologie sociale des langues secondes et étrangères. Conférencier invité, Université d'études étrangères de Beijing, Beijing, Chine.
- Clément, R.** (2011, October). Anxiety, identity and communication in a foreign language. Guest speaker, Zhejiang University, Hangzhou, China.
- Dansereau, M.-C.** (2012, avril). Des activités langagières signifiantes. Communication présentée au Colloque MELT sur l'utilisation de matériel a priori non pédagogique dans l'enseignement d'une langue seconde aux adultes, Université du Québec à Montréal, Montréal, Québec.
- Dansereau, M.-C.** (2011, novembre). Enseignement/apprentissage de l'oral et de l'écrit en contexte universitaire : une approche centrée sur les besoins de l'étudiant. Communication présentée au Colloque sur l'oral et l'écrit en didactique des langues romanes : quelles transitions et/ou quelles combinaisons? Réseau LATINUS, Université de Liège, Liège, Belgique.
- Knoerr, H.** & N. Sarma. (2011, August). Building a Community of practice for language educators: The Video-Tech Project. Paper presented at the World Congress of Applied Linguistics, Beijing, China.
- Knoerr, H.** & N. Sarma. (2011, May). Video-Tech: an online Community of Practice. Paper presented at the CALICO Conference, University of Victoria, Victoria.
- Knoerr, H. & Weinberg, A.** (2011, juin). L'immersion à l'université d'Ottawa: une innovation héritée du passé. Communication présentée au Colloque du CEPFHI, Nantes, France.
- Knoerr, H., Weinberg, A. & Vandergrift, L.** (2011, May). Evaluating the Impact of Podcasts about Listening. Paper presented at the CALICO Conference, University of Victoria, Victoria.
- Lamoureux, S.** (2012, mars). Construire l'Ontario français. Communication présentée au cours FLS 3775 Culture et communication en français langue seconde, de la professeure Laurence Thibault, Ottawa.
- Lamoureux, S.** (2012, mars). Réalités de l'expérience étudiante francophone de jeunes de régions éloignées à l'Université d'Ottawa. Communication présentée aux chefs des unités de la Direction des politiques et programmes d'éducation en langue française, ministère de l'Éducation et ministère de la Formation, des Collèges et des Universités, Ottawa et Toronto (audioconférence).
- Lamoureux, S.** (2011, novembre). La norme et les étudiants francophones à l'Université d'Ottawa : réflexions sur la transition vers le postsecondaire. Communication présentée au regroupement des leaders pédagogiques Destination Réussite, ministère de l'Éducation, Toronto.
- Lamoureux, S.** (2011, novembre). La transition, l'accueil et l'accompagnement des entrants francophones à l'Université d'Ottawa : le choc de la norme. Communication présentée aux agents d'éducation responsables du dossier Français et Actualisation linguistique en français, ministère de l'Éducation, Ottawa et Toronto (audioconférence).
- Lamoureux, S.** (2011, septembre). L'expérience étudiante au Régime d'immersion : perspectives et constats. Communication présentée au University of Ottawa's Toronto Connect professional development day for FI Teachers, Toronto.
- Lamoureux, S.** (2011, septembre). La politique d'aménagement linguistique pour le postsecondaire et la formation de langue française en Ontario : aperçu. Communication présentée à la commission permanente francophone de l'Université d'Ottawa, Ottawa.
- Movassat, P.** (2012, avril). L'apprentissage du français langue seconde par le biais d'un contenu disciplinaire : enjeux et défis pédagogiques des cours d'immersion au niveau universitaire. Conférencière invitée, Colloque MELT (Meeting for English Language Teaching), UQAM, Montréal.
- Paribakht, T. S.** (2011, June). Content-based Foreign Language Instruction in Higher Education. Guest speaker at Zhejiang University, Hangzhou, China.
- Paribakht, T. S.** (2011, June). Integrating Foreign Language and Content Instruction: Models and Research. Guest speaker at Zhejiang Chinese Medicine University, College of Foreign Languages, Hangzhou, China.
- Paribakht, T. S.** (2011, May). A Critical Assessment of Foreign Language Teaching Methods. Guest speaker at the Dalian University of Foreign Languages, Dalian, China.

**Paribakht, T. S.** (2011, May). Current Approaches and Practices in Foreign Language Instruction. Guest speaker at the Dalian University of Foreign Languages, Dalian, China.

**Paribakht, T. S.** (2011, May). Major Considerations and Issues in Foreign Language Program Development and Evaluation. Guest speaker at the Dalian University of Foreign Languages, Dalian, China.

**Scott, S.** (2011, May). Bhí an banna ceoil ag seinm nó sheinn an bann ceoil. Paper presented at the 17th Annual Conference of the North American Association of Celtic Language Teachers (NAACLT), Douglas, Isle of Man, Great Britain.

**Weinberg, A.** (2011, novembre). La notion d'immersion : conceptions, démarches, dispositifs dans le cadre de l'Université d'Ottawa, une université bilingue. Communication présentée à Fribourg dans le cadre du Master en bilinguisme, Suisse.

## Publications multimédias / Multimedia Publications

**Hamel, M.-J. & Messadh-Imgaline, N.** (2012). Site web. Colloque 2012 du CCERBAL. Université d'Ottawa.

**Lamoureux, S.** (2011). Enjeux de l'éducation de langue française. Documentaire sur l'approche culturelle de l'enseignement, Productions Identitaires, Fédération canadienne des enseignants.

## Ateliers et autres interventions / Workshops and More

**Ambrosio, L.** (2012, mars). Largo al factotum... Opera and beyond in the International and second language teaching of culture. Atelier présenté au Congrès de l'Association ontarienne des professeurs de langues vivantes : « Vivez la culture! Live the culture! », Toronto.

**Hall, C. & Hope, A.** (2012, April). Oral Proficiency Test Training. Delivered training at the Canadian Forces Personnel and Family Support Services, Ottawa.

**Hall, C.** (2012, March). Second Language Certification Training. Delivered training at the University of Ottawa.

**Hall, C., & Sherwood, B.** (2011, June). Training of teachers in the EAP curriculum. Delivered training at the University of Central Asia, Naryn, Kyrgyzstan.

**Hamel, M.-J. & Elgie, S.** (2012, mars). Knowledge mobilization. Workshop presented at the HEQCO Workshop, University of Toronto.

**Hamel, M.-J.** (2012, janvier). Collocations et dictionnaire Dire autrement. Séminaire offert dans le cadre du cours TRA5905 Lexicologie, terminologie et documentation. École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa.

**Hamel, M.-J., Karsenti, T., Kessler, G., Mangenot, F. & Bangou, F.** (2012, janvier). Table ronde sur la formation des maîtres et continue en ALAO. Organisatrice et modératrice pour le Colloque 2012 du CCERBAL, Université d'Ottawa.

**Hamel, M.-J. & Séror, J.** (2011, décembre). Capture vidéoécran. Atelier offert dans le cadre de la série des ateliers à la recherche du CCERBAL, Université d'Ottawa.

**Jezak, M.** (2012, mars). Les enjeux du bilinguisme. Entrevue accordée à Odette Gough, Radio-Canada, Téléjournal Ontario.

**Lamoureux, S.** (2011, novembre). Enrayer la discrimination linguistique. Atelier préparé et animé pour le Centre de bilinguisme de la FEUO de l'Université d'Ottawa.

**Séror, J.** (2011, juillet). Favoriser la pensée culturelle – explorer plutôt que transmettre la culture en français langue seconde. Atelier offert dans le cadre de l'Université d'été pour les enseignants et enseignantes de FLS de l'ILOB, Ottawa.

**Séror, J.** (2011, juillet). Les outils et ressources de la salle de classe : Faciliter les échanges et les dialogues. Atelier offert dans le cadre de l'Université d'été pour les enseignants et enseignantes de FLS de l'ILOB, Ottawa.

**Thibault, L. V.** (2011, juillet). Tous les sourires d'Élisa. Laboratoire de création théâtrale présenté à La Nouvelle Scène (bourse de création « Jets de théâtre » du Conseil des Arts de l'Ontario), Ottawa.

**Thibault, L. V.** (2011, juillet). Le théâtre, outil d'enseignement à l'oral. Atelier culturel offert dans le cadre de l'Université d'été pour les enseignants(e)s de FLS 2011, ILOB, Université d'Ottawa.

**Toews Janzen, M.** (2012, April). Using Folktales to Develop Communication Skills in ESL and EFL. Presenter for a workshop at the TESL North York/York Region Spring Conference, Toronto.

**Toews Janzen, M.** (2011, October). Using Folktales to Develop Oral and Written Communication Skills. Workshop given for ESL teachers in Ontario. TESL Ontario Conference, Toronto.